

Wörterliste 2009

Freitag, 03 Oktober 2008

Begriffe zum Bergbau

GSA-Kalender 2009

Wörterliste zum Bergbau

Nr
DE
US
FR

Deutsch
Englisch
Französisch

1
Abbau
mining,
working extraction
exploitation
(f)

2
Abbaustrecke
gate road
galerie (f) de traçage (m)

3
Abbauverfahren
mining method
méthode (f)
d'exploitation

4

Abraum, ~halde
waste, overburden, ~dump
terril (m)

5
abteufen, Abteufen (n)
sink, sinking
foncer, fonçage (m)

6
Abwetter
return air
retour (m) d'air

7
Alter Mann
goaf, gob, waste
arriere-taille (f), espace (m) exploité, vide (m) d'exploitation

8
Änderungskündigung
dismissal combined with an offer of reemployment on less
favorable terms
résiliation (f) d'un contrat avec proposition

9
Ankerausbau
roof bolting, roof-bolting installation
soutènement (m) par boulons d'ancrage

10
Anpassungsmaßnahme, ~programm
adjustment program
mesure (f) d'ajustement, programme (m) d'~

11
Antrieb
propulsion (f), force (f) motrice

12
Arbeitsplätze über Tage
surface jobs
emplois (mpl) au
jour

13
Arbeitsplätze unter Tage
underground jobs
emplois (mpl) au fond, ~ souterrains

14
Atenschutzgerät
breathing apparatus
APEVA (Appareil respiratoire d'évacuation autonome) masque

respiratoire, respirateur

15

Ausbau

support

soutènement (m), boisage (m), revêtement (m)

16

Ausgasung

gas emission

libération (f) de gaz, dégagement (m) de gaz

17

Bandanlage, Förderband

belt conveyor

convoyeur (m), tapis (m) roulant

18

Bedarfsmannschaft

required personnel

effectif (m) nécessaire

19

Bergamt

inspectorate of mines

service (m) des mines

20

Bergarbeiter

coal-miner

mineur

21

Bergbaumaschinentechnik

mining machinery engineering

génie (m) de mécanique minière, technologie minière

22

Bergfreie, Keiner fällt ins Bergfreie

No one will be left out in the cold

Aucun mineur

ne sera abandonné à son sort

23

Bergleute, Bergarbeiter

miners, coal miners

mineurs, charbonniers

24

Bergschäden

ground movement, surface breaks

mouvement (m) de surface, affaissement (m) de terrain

25

Bergwerk, Zeche, Grube
coal mine, pit, colliery
houillère (f), mine de houille, ~ de charbon

26
Bergwerksschließung
pit closure
fermeture (f) de mines (de charbon)

27
Betreiber von Kraftwerken
operator of power plants
gérants (mpl) de centrales thermiques

28
Betriebsversammlung
works assembly
assemblée (f) du personnel

29
Bewetterung
mine ventilation
aérage (m), ventilation (f)

30
Blindschacht
staple shaft
bure (m), puits (m) aveugle

31
bohren, Bohrer
drill
forer, foret (m)

32
Bohrhammer
drill hammer
marteau (m) perforateur

33
Bohrwagen
drill jumbo, drill carriage
chariot (m) de forage, sondeuse mobile

34
Braunkohle
brown coal; lignite
charbon brun, lignite (m)

35
Bremswagen, Not-
brake car; emergence ~-
wagonnet freiné, à frein d'urgence

36
Brikettfabrik
briquette factory
usine (f) de briquettes

37
Bruchbau
caving
foudroyage (m)

38
Deputatkohle, Hausbrand
free coal for miners
charbon (m) des mineurs

39
Druckluft
compressed air
air (m) comprimé

40
Druckwelle, Explosion
blast (hit)
arbre (m) de butée, explosion (f)

41
Einbruch in der Kohle, ~im Gestein
cut, cut in coal, cut in stone
entaille (f) dans la houille, ~ ~ la roche

42
einfahren in die Grube
descend into a mine, go underground
descendre au fond

43
Einsturz
caving, downfall
éboulement (m), chute (f), effondrement (m)

44
Einzelstempel
single prop
étançon (m) isolé, étai (m) ~

45
Eisenerz
iron ore
minerai (m) de fer

46
Energieträger
energy source
énergie (f), source (f) d'énergie

47
Entwässerung
dewatering
drainage (m), exhaure (f)

48
Erhalt jedes Arbeits- und Ausbildungsplatzes
preservation of each and every job and trainee post
maintien de tous les emplois et de toutes les places
d'apprentissage

49
Ersatzarbeitsplatz
substitute job
emploi (m) de remplacement

50
Erzbergbau
ore mining
industrie (f) des minerais

51
Fahrgeld
commuting expense
argent (m) de transport

52
Fahrlader
mobile loader
chargeur-transporteur

53
Feierschicht
cancelled shift
journée (f) chômée

54
Flöz
seam
couche (f) de charbon, veine (f)

55
Flözmächtigkeit
seam thickness
puissance (f) de la couche

56
Flözstrecke
access road, in-seam road
voie (f) de base

57
Förderanlage
conveyor

convoyeur (m)

58
Fördergerüst
headgear
chevalement (m)

59
Förderkorb
cage
cage d'extraction

60
Förderkosten
extraction costs
coût (m) d'extraction

61
Förderleistung, ~menge
output, production, performance
rendement (m) d'extraction

62
Fördermaschine
winding engine
machine (f) d'extraction

63
fördern
mine, produce
extraire, exploiter

64
Förderschacht
winding shaft
puits (m) d'extraction

65
Förderturm
head-frame, head-gear
tour (f) d'extraction

66
Förderwagen
mine car, coal tub
wagonnette (f), berline (f)

67
Gasabsaugung
gas drainage, degasitication
dégazage (m), dégazification (f)

68
Gasausbruch

gas outburst
coup (m) de grisou

69
Gasmessgerät
gas monitor, methanometer
grisoumètre (m), méthanomètre (m)

70
Gebirge, Gebirgsschlag
strata, rock burst, rock dump
terrain, coup de ~, coup de roche

71
Gedinge (Akkordlohn); im ~ arbeiten
piece-rate pay; work on a piece-work basis
travail (m) à la tâche ; salaire (m) ~ ~ ~

72
Glück auf!
Good luck!
salut, bonne chance pour la remontée

73
Grubenrettung
mine rescue
sauvetage (m) minier

74
Halde
slag-heap, coal-heap
trémie (f), silo (m)

75
Hangendes
roof, hanging wall
épointe (f) du toit, toit (m) de la couche

76
Haspel; Hobel
winch; plough
bourriquet (m), tournette (f), rabot (m)

77
Hochofen
blast furnace
haut fourneau (m)

78
Hydraulikbagger
hydraulic shovel, excavator
excavateur (m) hydraulique

79

IGBCE (Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie) (seit 1997)
Mine, Energy, and Chemical Workers' Union
IGBCE (syndicat industriel des mines, de la chimie et de l'énergie), depuis 1997

80
Importkohle
import coal
charbon (m) d'importation

81
Kali, Kalk
potash, lime
potasse (f); calcaire (m)

82
Kammer-Pfeiler-Bau
room-and-pillar working
exploitation par chambres et piliers

83
Kettenzug
chain host
palan (m) à chaîne

84
Klimabergverordnung
regulation concerning working hours at high temperatures
réglementation concernant les températures élevées sur le lieu de travail

86
Knappe
collier, digger, mine worker, miner
mineur (m), charbonnier (m), houilleur (m)

87
Knappschaft (Org.)
miners' guild
assurance (f) pensions des mineurs

88
Kohlebergbau, ~bergwerk, ~konzern
coal-mining, coalmine, ~ company
exploitation (f) de la houille, houillère, groupe (m) du charbon

89
Kohleförderung pro Mann und Schicht
coal output per man and shift
rendement (m) d'extraction par homme et équipe

90
Kohleheizkraftwerk
coal-fired cogeneration station

centrale (f) de cogénération à charbon

91
Kohlekraftwerk
coal-fired power station
centrale (f) à charbon

92
Kohlendioxid, ~stoff
carbon dioxide, carbon
dioxyde (m) de carbone, carbone (m)

93
Kohlenwäsche
coal cleaning plant, coal washing plant, separation plant,
washery
lavoir (m), atelier de lavage pour le charbon

94
Kohlepfennig
coal levy
taxe (f) prélevée sur la consommation d'électricité pour
subventionner les houillères

95
Kohlerevier
coalfield
charbonnage (m)

96
Kokerei
coking plant
cokerie (f)

97
Koks
coke
coke (m)

98
Kokskohle
coaking coal
charbon (m) cokéifiable

99
kompetenznahe Bereiche
close-to-core competency areas
domaines proches des opérations principales

100
Kraftwerksbau
power plant construction
construction (f) de centrales thermiques

101
Kühlung
cooling, refrigeration
réfrigération (f)

102
Kühlturm
cooling tower
tour (f) de réfrigération

103
Kündigung, betriebsbedingte
termination for operating reasons
licenciement (f) pour raisons économiques

104
Kumpel
mate, buddy; pitman, miner
pote (m), mineur (m)

105
Lagerstelle
deposit, bed
carreau (m), aire de stockage au jour, à proximité des puits

106
Langfrontbau, Streb im Betrieb
long wall mining
extraction (f) en longues tailles

107
Liegendes
floor
mur (m) de la couche

108
Löschturn
quenching tower
tour (f) d'extinction

109
Lüfter
fan, blower
intallation d'aérage

110
Maßnahmenkatalog
package of measures
catalogue (m) de mesures

111
Montanindustrie
coal and steel industry
industrie (f) du charbons et de l'acier (m)

112
Montanunion
European Coal and Steel Community
Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)

113
Optimierungskonzept
optimizing concept
programme (m) d'optimisation

114
Personalanpassung
staff adjustment
ajustement (m) du personnel

115
Personenbeförderung
manriding
transport (m) de personnes

116
Raubbau
overworking (nur bzgl. Bergbau)
foudroyage (m), effondrer les terrains derrière la taille après
enlèvement du charbon

117
rauben
dismantle, salvage collapsing
déboiser, arracher

118
Roheisen, Rohgas
pig iron, crude gas
fer (m) brut, gaz (m) brut

119
Rückbau
retreat mining
exploitation (f) rabattante

120
rund um die Kohle
coal-related
en relation au charbon

121
Sauerstoff
oxygen
oxygène (m)

122
Schacht
shaft, slope

puits (m)

123

Schicht, heiÙe ~
shift, ~ at high temperatures
poste (m), ~ à
temperature élevée

124

Schildausbau
shield support
pile (f) à bouclier

125

Schlacke
slag
scories (fpl), crasse (f)

126

Schlagwetterschutz
flameproof protection
protection
antigrisouteuse miniere

127

Schreitausbau
powered/walking support, self-advancing ~
soutènement (m) marchant

128

Schürfkübelbagger
dragline
excavatrice (f) à godets

129

Selbstentzündung
spontaneous
combustion/ignition
combustion spontanée

130

Selbstretter (CO-Filter/Sauerstoff)
filter self-rescuer / oxygen ~
appareil (m) respiratoire à circuit fermé

131

senken
dinting
coupage
(m) du mur, bossement du mur, entaillement du mur

132

Silikose
silicosis
silicose (f)

133
Sohle
floor, level
mur (m) de la couche

134
sozialverträglich
socially responsible, ~ compatible
socialement compatible

135
Spind
locker
armoire (m) métallique

136
sprengen, Sprengstoff
blast, explosives
tirer à l'explosif, faire sauter; explosif (m)

137
Standort
location
site (m) de production

Staubabsaugung
dust extraction/exhaustion
aspiration (f) des poussières

138
Staubbekämpfung
dust control
contrôle (m) des poussières

139
Steiger
overman, pit deputy
porion (m)

140
Steinkohle
hard coal, bituminous coal
houille (f), carbon (m) mineral

141
Stickstoff
nitrogen
azote (m)

142
Stilllegungsbeihilfe
closure grant

subside (m) de fermeture, aide ~~

143
Stollen
tunnel
galerie (f), bowette (f)

144
Stoßsicherung
face stabilisation
stabilisation (f) du paroi

145
Streb, ~ausbau
face, face support
soutènement (m) en taille

146
Strebausrüstung
face working equipment
équipement de taille

147
Strebförderer
armored face conveyor
conveyeur (m) blindé de
taille

148
Strecke
roadway,
gallery, drift, entry heading, gangway
galerie (f), voie (f)

150
Subventionen, staatliche
state subsidies
subsidies (mpl) étatiques

151
Tagebau
opencast mining,
opencast mine
exploitation a ciel ouvert

152
Teufe
depth
profondeur (f)

153
Tiefbauverfahren
civil engineering (at or below ground level)
méthode de construction souterraine

154
über Tage
above ground, opencast
au jour, à ciel
ouvert

155
Übertage-Abbau
strip-mining
exploitation /f) à ciel ouvert

156
unter Tage
underground
au fond (m)

157
Untertage-Bergbau
deep mining
exploitation au fond

158
Veredelung
beneficiation, upgrading
raffinage (m)

159
Vermessungswesen
surveying
mesurage (m)

160
Verstromung
electricity generation, conversion into electricity
valorisation (f) électrique, conversion en énergie électrique

161
Voll-Conti-Arbeit
all-shift operation
travail en équipe (f) continue

162
Voll-Conti-Schichtbetrieb
continuous all-shift operation
exploitation (f) en équipe continue

163
Vortrieb
driving, heading
avancement (m), traçage (f) de la voie

164
Wartung
maintenance

entretien (m), maintenance (f)

165

Waschkaue
pithead bath(s)
lavabo (m)

166

Wasserhaltung
mine
drainage/pumping, dewatering system
exhaure (f), épuisement (m) d'eaux

167

Werksbus
company bussing service
service (f) d'autobus (m) de l'usine

168

Wetter
air, mine air
air (m) du fond, air (m) de mine

169

Zechenkraftwerk
pithead power station
centrale (f) thermique de la mine

170

Zechensiedlung
settlement housing for miners
quartier (m) minier